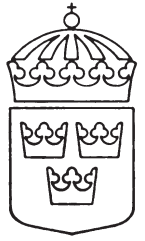


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2007: 34

Nr 34

**Samförståndsavtal med Amerikas förenta stater
försvarsdepartement om samarbete om utveckling av
ett simuleringsnätverk inom ramen för Partnerskap
för fred**

Washington den 18 november 1998

Regeringen beslutade den 12 november 1998 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet den 18 november 1998.

Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Sweden and the Department of Defense of the United States of America concerning cooperation in the development of a partnership for peace simulation network

This Memorandum of Understanding (MOU) between the Government of the Kingdom of Sweden (hereinafter referred to as "Sweden") and the Department of Defense of the United States of America (hereinafter referred to as "the United States") is in furtherance of the principles established in the Partnership for Peace (PFP) Framework Document adopted by the member states of the North Atlantic Treaty Organization in Brussels on 10 January 1994.

Sweden and the United States (hereinafter referred to as "the participants") have determined that the establishment of a simulation network would further the principles of the Partnership for Peace Framework Document and enhance the peaceful purposes of their respective defense interests.

The purpose of this Memorandum of Understanding is to further these objectives and seek to establish an orderly framework, policies, procedures and the respective responsibilities of the participants regarding their collaboration and operation of such a PFP Simulation Network (hereinafter referred to as "the Simulation Network").

The participants intend to conduct exercises to demonstrate how a Simulation Network can distribute training through both simulation and modeling, enhance military interoperability among Partners within the PFP, and support the PFP program as a whole. A Simulation Network will assist Partners to collaborate with each other in identifying, testing and developing skills that will strengthen PFP-related defense cooperation between themselves.

A Simulation Network will facilitate use by the Partners of coordinated simulation and information technology to enhance interopera-

Samförståndsavtal mellan Konungariket Sveriges regering och Amerikas förenta staters försvarsdepartement om samarbete om utveckling av ett simuleringsnätverk inom ramen för Partnerskap för fred

Syftet med detta samförståndsavtal mellan Konungariket Sveriges regering, nedan kallad *Sverige*, och Amerikas förenta staters försvarsdepartement, nedan kallat *Förenta staterna*, är att främja principerna i *ramdokumentet om Partnerskap för fred (PFF)*, som antogs av medlemsstaterna i Nordatlantiska fördragsorganisationen i Bryssel den 10 januari 1994.

Sverige och Förenta staterna, nedan kallade *deltagarna*, är ense om att upprättandet av ett simuleringsnätverk skulle främja principerna i *ramdokumentet om Partnerskap för fred* och förstärka de fredliga syftena i deltagarnas respektive försvarsintressen.

Ändamålet med detta samförståndsavtal är att främja dessa mål och att söka att i praktiken inrätta en mekanism för ordergivning, policy och förfaranden samt att fastställa deltagarnas ansvar avseende sitt samarbete i och driften av ett sådant PFF-simuleringsnätverk, nedan kallat *simuleringsnätverket*.

Deltagarna avser genomföra övningar för att visa hur ett simuleringsnätverk kan utnyttjas för att ge utbildning både genom simulering och modeling, höja den militära samverkansförmågan mellan parterna i PFF och stödja PFF-programmet i sin helhet. Ett simuleringsnätverk kommer att hjälpa parterna att samarbeta i att identifiera, testa och utveckla förmågor som stärker PFF-relaterat försvarssamarbete mellan dem.

Ett simuleringsnätverk kommer att underlätta parternas användning av samordnad simulerings- och informationsteknologi för

bility, international cooperation and operating efficiency. It will particularly assist the participants and NATO organizations to employ cost-effective joint collaboration for bolstering partner self-reliance and independent command, control and communication (C3) capability by:

A. Training civilians, commanders and staff in NATO/PFP procedures incidental to effective multinational command relationships, by building a cadre of defense and military professionals in PFP nations with expertise in a variety of planning skills, such as developing national peacekeeping strategy and doctrine by collecting, evaluating and sharing lessons learned.

B. Conducting political-military and command post exercises involving computer simulations in order to promote cooperation and self-reliance among PFP nations in organizing and conducting scenarios for multinational PFP exercises involving peace support operations elements.

All costs incurred as a result of demonstrations, exercises and operation of a Simulation Network shall be borne by each participant for its respective facility, personnel expenses and ancillary support. Subject to these conditions, expenses for common operations and requirements shall be borne equally by the participants, or as otherwise agreed.

Respective obligations under this MOU shall be subject to the laws and regulations of the respective participant, and shall be subject to the availability of funds.

The Swedish Armed Forces is designated as the agent responsible for implementation of this MOU on behalf of Sweden. The United States Atlantic Command is designated as the agent responsible for implementation of this MOU on behalf of the United States. Such agents shall be referred to hereinafter as "designated agents." Each designated agent will identify a program manager to co-chair a Joint Planning Committee, which shall meet periodically at the call of either program manager

att förbättra samverkansförmågan, det internationella samarbetet och driftseffektiviteten. Simuleringsnätverket kommer särskilt att bistå deltagarna och NATO-organisationerna med att bedriva ett kostnadseffektivt samarbete för att stärka självförtroendet i partnerskapet och den oberoende förmågan till stridsledning och samband genom följande:

A. Utbildning av civilpersoner, befälhavare och stabspersonal i NATO/PFP-procedurer som är anknutna till faktiska multinationella ordervägar genom att bygga upp en kader av specialister på försvarets område och på det militära området i PFF-länderna med sakkunskap i en mångfald färdigheter i fråga om planering såsom att utforma nationell fredsbevarande strategi och doktrin genom att insamla, utvärdera och dela med sig av vunna erfarenheter.

B. Att genomföra politiskt-militära övningar och kommandoövningar innefattande datorsimuleringar i syfte att främja samarbetet och självförtroendet bland PFF-länderna genom att organisera och leda scenarier för multinationella PFF-övningar, vari ingår moment i fredsbevarande operationer.

Alla kostnader som uppkommer i samband med demonstration, övningar och drift av ett simuleringsnätverk skall bäras av respektive deltagare med avseende å dennes egna anläggningar, personal och sidounderstöd. Likaledes skall kostnaderna för gemensamma operationer och krav till lika delar bäras av deltagarna eller fördelas på annat överenskommet sätt.

Deltagarnas åtaganden enligt detta samförståndsavtal skall vara underställda respektive deltagares lands lagar och föreskrifter och vara beroende av att tillgängliga anslag finns.

Sveriges försvarsmakt utses till behörig myndighet för genomförandet av detta samförståndsavtal för Sveriges del och Förenta staternas atlantkommando utses till behörig myndighet för Förenta staternas del. Dessa myndigheter benämns i det följande de *behöriga myndigheterna*. De behöriga myndigheterna skall utse var sin projektledare, vilka tillsammans skall vara ordförande i en gemensam planeringskommitté, som skall mötas på begäran av en av projektledarna för att underlätta

to facilitate cooperation by identifying areas of mutual interest and benefit.

The designated agents are expected to develop a Joint Planning Document to implement this MOU, by providing further information on the specific responsibilities of each participant, and on the procedures for demonstrations, exercises and operation of a Simulation Network. The Joint Planning Document shall be attached to this MOU as an annex. Program managers acting on behalf of the designated agents may amend the Joint Planning Document in order to reflect changing circumstances as appropriate. Additional Joint Planning Document annexes may be also attached as necessary for implementation of this MOU.

The participants understand that the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace Regarding the Status of their Forces, which incorporates the provisions of the Agreement Between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces, applies, with the exception of article VII in accordance with understanding existing between the Parties.

All classified military information communicated directly or indirectly between the participants pursuant to this MOU shall be subject to and be protected in accordance with the Agreement Concerning General Security of Military Information effected by the exchange of notes between the governments of the Kingdom of Sweden and the United States on December 4 and 23, 1981.

Any disputes which may arise between the designated agents under or relating to this MOU are to be resolved by negotiation between representatives of the participants, and shall not be referred to an individual, national or international tribunal, or to any other forum for arbitration or settlement.

This MOU shall enter into force upon signature by duly authorized representatives of the participants. Activities under this MOU will commence at the same time. Its duration shall be five years. Thereafter, it shall be extended for an additional five years unless one of the

samarbetet genom att bestämma områden av intresse och nytta för båda deltagarna.

De behöriga myndigheterna skall göra upp ett gemensamt planeringsdokument för att genomföra detta samförståndsavtal genom att tillhandahålla närmare information om vardera deltagarens ansvar och om hur ett simuleringsnätverks demonstration, övningar och drift skall organiseras. Det gemensamma, planeringsdokumentet skall fogas som bilaga till detta samförståndsavtal. Projektledarna får på de behöriga myndigheternas vägnar ändra det gemensamma planeringsdokumentet så att det på lämpligt sätt anpassas till ändrade omständigheter. Dokumentet kan vid behov kompletteras med de bilagor som behövs för att genomföra detta samförståndsavtal.

Deltagarna är överens om att *avtalet mellan de stater som är parter i Nordatlantiska fördraget och de andra stater som deltar i Partnerskap för fred om status för deras styrkor*, vilket inkorporerar bestämmelserna i *avtalet mellan parterna i Nordatlantiska fördraget om status för deras styrkor*, är tillämpligt med undantag för dess artikel VII i enlighet med gällande överenskommelser mellan parterna.

För all hemligstämplad militär information som direkt eller indirekt utbyts mellan deltagarna med stöd av detta samförståndsavtal skall gälla bestämmelserna i *överenskommelsen om sekretesskydd av militär information*, som träffades genom skriftväxling mellan Sveriges regering och Amerikas förenta staters regering den 4 och 23 december 1981.

Twister som kan uppkomma mellan de behöriga myndigheterna i anledning av eller med anknytning till detta samförståndsavtal skall lösas genom förhandlingar mellan deltagarnas företrädare och inte hänskjutas till en person en nationell eller internationell tribunal eller något annat forum för skiljeförfarande eller biläggande.

Detta samförståndsavtal träder i kraft vid dess undertecknande av vederbörligen bemyndigade företrädare för deltagarna. Verksamheter som genomförs med stöd av detta samförståndsavtal skall samtidigt inledas. Detta samförståndsavtal skall gälla i fem år och

participants notifies the other in writing at least three months prior to the end of the initial five year period, of its intent to terminate, or of its desire to renegotiate, this MOU.

Signed in duplicate in Washington, D.C. this 18th day of November 1998.

For the Government of the Kingdom of Sweden
Björn von Sydow

For the United States Department of Defense
William S. Cohen

därefter förlängas för ytterligare fem år, såvida inte den ena deltagaren senast tre månader före utgången av den första femårsperioden meddelar deltagaren att den avser säga upp avtalet eller att den önskar omförhandla detsamma.

Undertecknat i två exemplar i Washington D.C. den 18 november 1998.

För Konungariket Sveriges regering.
Björn von Sydow

För Amerikas förenta staters försvarsdepartement:
William S. Cohen